Porównanie tłumaczeń Zachariasza 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zapytał mnie: Co ty widzisz? I odpowiedziałem:\* Widzę – oto świecznik,\*\* cały ze złota, i czasza na jego szczycie, i siedem jego lamp na nim; siedem i siedem rurek\*\*\* do lamp, które są na jego szczycie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie zapytał: Co widzisz? Widzę świecznik — odpowiedziałem — cały wykonany ze złota. Na jego szczycie widzę czaszę oraz siedem lamp, do których dochodzi siedem i znów siedem rurek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał mnie: Co widzisz? Odpowiedziałem: Spojrzałem, a oto świecznik cały ze złota, a na jego szczycie jest czasza, na nim siedem lamp, a *także* siedem rurek do tych siedmiu lamp, które *są* na jego szczycie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do mnie: Cóż widzisz? I rzekłem: Widzę, a oto świecznik wszystek złoty, a czasza na wierzchu jego, i siedm lamp jego na nim, siedm też nalewek do onych siedmiu lamp, które są na wierzchu jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do mnie: Co ty widzisz? I rzekłem: Widziałem, ano lichtarz wszytek złoty, a lampa jego na wierzchu jego i siedm lamp jego na nim. Siedm też nalewek do lamp, które były na wierzchu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zapytał mnie: Co widzisz? Odpowiedziałem: Widzę świecznik cały ze złota i u jego szczytu czarę podtrzymującą siedem lamp, i każda lampa ma siedem palników, które są na jego wierzchołku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytał mnie: Co widzisz? A ja odpowiedziałem: Widzę, oto jest świecznik cały ze złota, a na jego szczycie jest czasza. Na niej jest siedem lamp, a lampy, które są na jej szczycie, mają po siedem knotów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział do mnie: Co widzisz? Odpowiedziałem: Widzę świecznik cały ze złota, na jego szczycie naczynie podtrzymujące siedem lamp, a każda z nich ma siedem knotów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zapytał mnie: „Co widzisz?”. Odpowiedziałem: „Widzę świecznik cały ze złota, a na jego szczycie jest czasza, mająca siedem lamp, a każda lampa ma siedem otworów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał mnie: ”Co widzisz?” Odpowiedziałem: ”Widzę świecznik cały ze złota; na górze jest naczynie z siedmioma lampami, a lampy na nim mają po siedem dziobków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав до мене: Що ти бачиш? І я сказав: Я побачив і ось цілі золоті світила, і над ним світильник, і над ним сім світильників, і сім посудин до світил над ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I mnie zapytał: Co ty widzisz? Więc odpowiedziałem: Widzę, że oto świecznik, cały ze złota, zaś na nim siedem lamp; a nad jego wierzchem – czasza oraz siedem wlewek do tych lamp, co są na jego wierzchu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie rzekł do mnie: ”Co widzisz? ”Powiedziałem więc: ”Oto ujrzałem świecznik, cały ze zioła, z czaszą na szczycie. Na nim zaś siedem jego lamp – właśnie siedem; a lampy, które są na jego szczycie, mają siedem rurek. |

1. 1) odpowiedziałem, wg qere וָאֹמַר (wa’omar), por. G; wg ketiw וַּיֹאמֶר (wajiomer), i odpowiedział. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 25:31-40</x>; <x>140 4:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) rurek, מּוצָקֹות (mutsaqot), lub: trzcinek. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Pod. świeczniki znaleziono w Ugarit. Pochodzą z 1450-1365 r. p. Chr., a także w Dan, Gezer i Lachisz, pochodzące z 1400-700 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-5)